

51

梁山伯與祝英台

Liang shanbo yu zhu yingtai

The Love Eterne

Regie: Li Han Hsiang



Land: Hong Kong 1962. **Produktion:** Shaw Brothers. **Buch, Regie:** Li Han Hsiang. **Co-Regie:** King Hu. **Kamera:** Tai Ka Tai. **Ausstattung:** Chen Chi Jui. **Musik:** Zhou Lan Ping. **Ton:** Lan Chia Yi. **Regieassistenz:** Chu Mu, Tien Feng. **Schnitt:** Chiang Hsing Loong. **Produzent:** Run Run Shaw.

Darsteller: Betty Loh Ti (Chu Ying Tai), Ivy Ling Po (Liang Shan Po), Jen Chieh (Ying Hsin), Chen Yen Yen (Lady Chu), Li Kwun (Sau Chiu), Kao Pao Shu (Frau des Schulleiters), Ching Miao (Chu Kung Yuan), Yang Chi Ching (Schulleiter), Ouyang Sha Fei (Lady Liang).

Format: 35mm, Cinemascope, Farbe. **Länge:** 128 Minuten, 24 Bilder/Sekunde.

Sprache: Chinesisch (Mandarin).

Kontakt: Celestial Pictures Limited, Shaw Administration Building, Lot 220, Clear Water Bay Road, Kowloon, Hong Kong. Tel.: (852) 2927 1111, Fax: (852) 2243 1100. E-mail: enquiry@celestialpix.com

Anmerkung 1

THE LOVE ETERNE läuft in einer durch die Firma Celestial Pictures Ltd. (Hong Kong) restaurierten Fassung.

Anmerkung 2

Der Film basiert auf einer alten chinesischen Volkssage und wurde, ebenfalls unter dem Titel THE LOVE ETERNE, bereits 1955 von Wang Tian Ha in Hong Kong verfilmt; diese Version lief in verschiedenen europäischen Ländern mit großem Erfolg, so in Frankreich unter dem Titel *Les Amours de Liang Chan Po et Tchou Ying Tai*. Auch Tsui Hark hat diesen Stoff verfilmt (*Leung Yuk/The Butterfly Lovers*, 1994).

Inhalt

Der Film erzählt eine volkstümliche, oft besungene Liebesgeschichte, die sich vor eintausendsechshundert Jahren in Chekiang, Ostchina zutrug.

Die schöne junge Chu Ying Tai wollte die Schule besuchen, etwas Unerhörtes für ein Mädchen der damaligen Zeit. Ihre Eltern waren zunächst strikt dagegen, stimmten dem Wunsch der Tochter jedoch schließlich zu, als diese auf die Idee kam, sich als Mann zu verkleiden.

Angezogen wie ein junger Mann begab Chu Ying Tai sich nach Hanchow. Unterwegs begegnete sie Liang Shan Po, einem vielversprechenden Jüngling, der gleichfalls auf dem Weg zur Schule war. Die beiden

Note 1

THE LOVE ETERNE will be screened as a restored print provided by Celestial Pictures Ltd. (Hong Kong).

Note 2

In 1955, Wang Tian Ha made this story into a film of the same name in Hong Kong. That version was a great success in Europe; in France it was known under the title *Les Amours de Liang Chan Po et Tchou Ting Tai*. Tsui Hark also used this story for the basis of his film *Leung Yuk/The Butterfly Lovers* (1994).

Synopsis

The film tells a love story, sung by the bards down through the ages, which took place some 1,600 years ago in Chekiang, East China.

The beautiful Miss Chu Ying Tai wanted to go to school, something unheard of for a girl at that time. Her parents objected strongly. She finally gained their consent by successfully disguising herself as a man.

Dressed in a young man's attire, she travelled to Hangchow. On the way, she met Liang Shan Po, another school-bound youth of great promise. They became "sworn brothers".

For three years, the two studied under the same roof. Many times, she nearly revealed her identity, but managed to keep up her ruse. Shan Po never suspected that he had a beautiful lady as his daily companion. One day, the elderly Chu demanded that his daughter Ying Tai return home. She had to obey. On the eve of her departure, she called on the headmaster's wife and told of her love for Shan Po. The next day, Ying Tai took to the road. Shan Po accompanied her for a long while. She hinted to him that she was a girl and was ready for him. But he failed to understand her oblique remarks, causing her to say, "You are truly a bullheaded man."

Upon her return home, Ying Tai's father told her she was to marry Ma, son of a Mandarin. Ying Tai protested in vain. Meanwhile, Shan Po learned of her secret at school. He realised how deeply Ying Tai loved him. He hurried to her manor in the hopes of asking for her hand.

wurden 'verschworene Brüder'. Drei Jahre studierten sie unter dem gleichen Dach. Oft war Ying Tai nahe daran, ihre Identität preiszugeben, wahrte ihr Geheimnis dann aber doch. Shan Po kam nie auf die Idee, dass sein Gefährte in Wirklichkeit ein Mädchen war.

Eines Tages forderte Ying Tais Vater Chu seine Tochter auf, nach Hause zurückzukehren. Sie musste gehorchen. Am Abend vor ihrer Abreise suchte sie die Frau des Direktors auf und erzählte ihr von ihrer Liebe zu Shan Po. Die freundliche Dame bot an, die zwei zusammenzuführen.

Am nächsten Tag machte sich Ying Tai auf den Weg. Shan Po begleitete sie noch ein Stück. Ihre Andeutungen, dass sie ein Mädchen sei, konnte er nicht verstehen. Das veranlasste sie zu der Bemerkung: „Du bist wirklich ein dickköpfiger Mann.“

Zurück bei ihren Eltern eröffnete ihr der Vater, dass sie Ma heiraten solle, den Sohn eines Mandarins. Ying Tai protestierte vergebens.

Inzwischen erfuhr Shan Po in der Schule von ihrem Geheimnis. Er begriff, wie sehr Ying Tai ihn liebte und begab sich eilig zu ihrem Heimatort, um um ihre Hand anzuhalten.

Aber es war zu spät. Die beiden trafen sich, weinten miteinander und mussten sich wieder trennen, denn zu jener Zeit durfte man einem elterlichen Befehl nicht widersprechen.

Shan Po wurde sterbenskrank vor Gram über die verlorene Liebe. Seine letzten Worte waren: „Wenn wir in diesem Leben nicht zusammenkommen, werden wir uns sicher im Tode vereinen.“

Ying Tai erfuhr die Nachricht von seinem Tod am Tag ihrer Hochzeit mit Ma. Dank der Tränen, die sie vergoss, erhielt sie die Erlaubnis, Shan Pos Grab zu besuchen.

Die Legende berichtet, dass das Mädchen am Grab so herzergreifend weinte, dass der Himmel sich bewegte. Wind, Donner und Regen erhoben sich. Die Erde erbebte. Plötzlich öffnete sich das Grab und Ying Tai sprang ohne zu zögern hinein.

Ein schöner Regenbogen erhob sich am Himmel, als das Gewitter abzog. Auf der Wiese flogen zwei Schmetterlinge nebeneinander. Waren es die Geister von Liang Shan Po und Chu Ying Tai?

So besangen die Dichter durch die Jahrhunderte die 'ewige Liebe'.

Zu diesem Film

'Romeo und Julia' begegnen *Yentl* in dieser opulenten musikalischen Bearbeitung einer der berühmtesten chinesischen Volkslegenden. Betty Loh Ti wurde 1963 bei den Golden Horse Awards in Taipeh als beste Schauspielerin für ihre Darstellung des Mädchens Chu Ying Tai aus dem vierten Jahrhundert ausgezeichnet, die so sehr nach Bildung strebt, dass sie sich als Junge verkleidet, um die Schule besuchen zu können. Dort begegnet sie dem schneidigen Liang Shan Po, einem jungen Mann, der von Ivy Ling Po gespielt wird; er erhielt beim selben Festival den Preis als bester Schauspieler. Das 'gender-bending' (Vertauschen der Geschlechter) ist ein traditionelles Motiv in der chinesischen Oper, aber diese Leinwandbearbeitung der Superlative eines zeitlosen Klassikers hat nichts Altmodisches. THE LOVE ETERNE, ein äußerst erfolgreicher Film, wurde mit weiteren Golden Horse Awards auch als bester Film sowie für die beste Regie, die beste Musik und den besten Schnitt ausgezeichnet.

Die Mitwirkung King Hus an diesem Film

King Hu arbeitete als 'Co-Regisseur' an diesem Film mit, weil der offiziell genannte Regisseur Li Han Hsiang offenbar keine Zeit hatte,

But he was too late. They met, wept and had to part company because in that era a parental order was not meant to be disobeyed.

Shan Po pined away at home, until he succumbed to his love for Chu Ying Tai. His last words were: "We might not unite in this life but certainly shall join each other in death." Ying Tai heard the news during the procession of her wedding to Ma. Tearfully, she obtained permission to visit Shan Po's grave.

Legend has it that when the girl was crying her heart out at the boy's tomb, the heavens moved. Gusts of wind and thunder and rains came. The earth trembled. Suddenly, the tomb opened up and Ying Tai jumped into it without hesitation. When the sky cleared, a beautiful rainbow appeared in the sky. In a meadow, two butterflies, apparently the very spirits of Liang Shan Po and Chu Ying Tai, flew freely and happily together.

Thus, down the centuries, the poets have sung about the "Love Eterne".

About the Film

"Romeo and Juliet" meet *Yentl* in this sumptuous musical adaptation of one of China's most famous folk tales. Betty Loh Ti was named Best Actress in the 1963 Golden Horse Awards for her portrayal of 4th Century maiden Chu Ying Tai, a beauty who so years for an education that she disguises herself as a boy in order to attend school. There she meets the dashing Liang Shan Po, a young man played by Ivy Ling Po, who won a special award for Best Performance in the same awards too. The gender-bender role-playing is traditional when it comes to Chinese opera, but there is nothing old-fashioned about the superlative screen treatment given to this all-time classic. A huge hit in 1963, THE LOVE ETERNE also picked up awards for Best Picture, Best Director, Best Music, and Best Editing.

King Hu's contribution to the film

King Hu was credited as "associate director" of THE LOVE ETERNE, sharing chores with Li Han Hsiang, the film's nominal director who was apparently too busy to do the whole film. Hu had this to say: "He (Li Han Hsiang) filmed the romantic scenes and I filmed the action scenes. This division didn't please me at all because we have different concepts. But whatever, it was finished rapidly because the rival company, MP and GI, was producing the same story. I didn't even have a script, only a simple synopsis. We ran into absurd situations. We had to film two lovers walking down from the mountain. I filmed the second part of their walk in front of red maples of autumn. An assistant who had been shuttling back and forth said that would never go over because at the same time, Li Han Hsiang was filming cherry trees in bloom representing spring. I never wanted to see that film. Nevertheless, it was an enormous commercial success in Taiwan and Southeast Asia. In Taiwan, someone saw it 120 times and invited us to a week-long party. I was ashamed of it."

den ganzen Film zu drehen. Hu berichtete dazu: „Er (Li Han Hsiang) drehte die romantischen und ich die Action-Szenen. Diese Aufteilung gefiel mir überhaupt nicht, weil wir unterschiedliche Konzepte hatten. Aber der Film wurde rasch fertig gestellt, weil die rivalisierende Gesellschaft MP & GI die gleiche Geschichte produzierte. Ich hatte noch nicht einmal ein Drehbuch, sondern nur eine einfache Synopsis. Wir gerieten in absurde Situationen. Wir sollten zwei Liebende filmen, die von einem Hügel herunterkommen. Ich filmte den zweiten Teil dieses Gangs vor einem Hintergrund von roten Herbstblättern. Ein Assistent, der immer hin- und herlief, teilte mir mit, das würde niemals gehen, weil Li Han Hsiang zur gleichen Zeit Kirschblüten filmte, die den Frühling darstellen sollten. Ich wollte mir den fertigen Film zuerst gar nicht ansehen. Trotzdem wurde er ein riesiger kommerzieller Erfolg in Taiwan und Südostasien. In Taiwan sah jemand diesen Film einhundertzwanzig Mal und lud uns dann zu einer Party ein, die eine Woche lang dauerte. Ich war beschämt.“

King Hu in einem Interview mit Michel Ciment. Zitiert nach dem Katalog des Hong Kong Filmfestivals, 1998

Anmerkung 3

Die 'rivalisierende Gesellschaft' MP & GI (Motion Picture & General Investment Company oder Dianmou auf Chinesisch) war von 1956 bis 1965 der Produktionszweig der Firma Cathay Organisation in Hong Kong. Der Film, den King Hu in dem Interview erwähnt, wurde erst später fertig gestellt und kam am 25. Dezember 1964 unter dem Titel *Liang San Bo and Zhu Ying Tai* ins Kino (Regie: Yan Jun, mit Li Lihua und Lucilla You Min).

Li Cheuk-to

Biofilmographie

Li Han Hsiang wurde 1926 in Liaoning, China, geboren. 1948 zog er nach Hong Kong, um in der Filmindustrie Fuß zu fassen. Er begann als Schauspieler, arbeitete aber auch als Ausstatter, als Drehbuchautor und als Regieassistent, bis er 1956 seinen ersten unabhängigen Film drehte, *Red Bloom in the Snow*. Im selben Jahr begann er für die Shaw Brothers zu arbeiten, eine Verbindung, die bis in die neunziger Jahre dauern sollte. In dieser Zeit drehte er für das Studio über zwanzig Filme. Seine besten Filme entstanden in der wiederholten Zusammenarbeit mit der Leinwandgöttin Linda Lin Dai, so z.B. in dem preisgekrönten *Diau Charn* und in *The Kingdom and the Beauty*. Doch Li Han Hsiang beschränkte sich nicht auf ein Genre; er drehte einige Historienfilme, die ebenfalls Meisterwerke wurden, so z.B. *The Magnificent Concubine* (1960) und *The Empress Wu* (1963). Wie viele andere Regisseure verließ auch Li Hong Kong, um von der taiwanesischen Neuen Welle zu profitieren. Im letzten Teil seiner Karriere konzentrierte er sich auf Kostümdramen wie *Burning of the Imperial Palace* (1983) und den klassischen Horrorfilm *Dun Huang / Tales of the Night* (1991). Li starb 1996 bei Dreharbeiten in Beijing.

Quoted from an interview Hu gave to Michel Ciment in 1974. In: International Hong Kong Film Festival Catalogue 1998

Note 3

The Rival Company MP & GI (MotionPicture & General Investment Company) is also called Dianmou in Chinese. It was the production arm of the Cathay organisation in Hong Kong from 1956 to 1965.

The film to which King Hu refers was finished later and released on 25 December, 1964 as *Liang San Bo and Zhu Ying Tai*, directed by Yan Jun, starring Li Lihua and Lucilla You Min.

Li Cheuk-to

Biofilmography

Li Han Hsiang was born in 1926 in Liaoning, China, and moved to Hong Kong in 1948 to make his start in the film industry. He started his career as an actor but took on other odd jobs doing set designs, scriptwriting and working as an assistant director, before directing his first independent production *Red Bloom In The Snow* (1956). He joined Shaw Brothers in 1956 in a relationship that would last until the 90s. During that time, he directed more than 20 films for the studio. Among his best works are his collaborations with screen goddess Linda Lin Dai, including the award-winning *Diau Charn* (1956) and *The Kingdom and the Beauty* (1958). Not being one to limit himself to a certain genre, Li also created historical masterpieces which included *The Magnificent Concubine* (1960) and *The Empress Wu* (1963). Like many other directors, Li left Hong Kong to capitalize on the new Taiwan wave. In the latter part of his career, Li concentrated on costume dramas such as *Burning Of The Imperial Palace* (1983) and the classic horror story *Dun Huang / Tales of The Night* (1991). He died in 1996 while making another movie in Beijing.

Films (selection) / Filme (Auswahl)

1954: *Lady from the Moon*. 1956: *Red Bloom in the Snow*. 1957: *A Mating Story*. 1958: *The Kingdom and the Beauty*. 1959: *Love Letter Murder*. 1960: *The Magnificent Concubine*. 1961: *The Pistol*. 1962: *THE LOVE ETERNE*. 1963: *The Empress Wu*. 1964: *The Coin*. 1967: *The Winter*. 1970: *A Tale of Ghost and Fox*. 1972: *Cheating Panorama*. 1973: *Tales of Larceny*. 1974: *The Golden Lotus*. 1975: *The Empress Dowager*. 1976: *Crazy Sex*. 1978: *Sensual Pleasures*. 1979: *The Scandalous Warlord*. 1981: *The Tiger And The Widow*. 1982: *Passing Flickers*. 1983: *Take Care, Your Majesty*. 1986: *The Last Emperor*. 1988: *Snuff Bottle*. 1989: *The Empress Dowager*. 1991: *Golden Lotus*. 1991: *Tales of the Night*. 1994: *Lover's Lover*.